

Foglio di collegamento - 4

(febbraio 1994)

L'adesione all'ASS.I.TERM. avviene mediante domanda scritta da inoltrare alla Segreteria Generale. L'ammissione di nuovi Soci è deliberata dall'Assemblea dei Soci. Il pagamento della quota associativa annuale (Lit. 50.000) deve essere effettuato sul ccp n. 79399002 entro il 30 giugno di ogni anno, e comunque successivamente alla delibera di ammissione da parte dell'Assemblea dei Soci.

Elenco dei Soci

Aspiranti Soci

Dr. Luciano BEOLCHI

European Commission - DG XIII C4

Avenue de Beaulieu, 29

B-1160 BRUSSELS

Dott. Roberto CHIAVARINO

Traduttore/Interprete

Via Buttigliera Alta, 37

10090 ROSTA (Torino)

Dr. Jean-Marie LE RAY

Traduttore/Interprete

Studio 92 snc

Via Talamini, 91

00128 ROMA

La Socia Laura Bocci, essendosi positivamente avviata la procedura di associazione all'ASS.I.TERM. da parte dell'ENEA (che la ha designata sua rappresentante), comunica le sue dimissioni da Socia individuale per l'anno 1993.

Commissioni e Gruppi di lavoro

Commissione per le Relazioni con l'Estero

Presidente: Dott.ssa Laura Bocci - ENEA - Rel. Inf. Pin - Via E. Fermi, 27 - 00044 Frascati (Roma)
- Tel. (06) 94.00.57.01 - Fax (06) 94.00.54.00

Rettifica:

A rettifica e integrazione della *Scheda 3* pubblicata sul "Foglio di collegamento "n 3 (settembre 1993), relativa alla International Society for Knowledge Organization (ISKO), segnaliamo che il Referente ISKO per l'Italia è la Socia Dott.ssa Giliola Negrini - Istituto di Studi sulla Ricerca e Documentazione Scientifica del CNR - Via Cesare de Lollis, 12 - 00185 ROMA

Di seguito continua la pubblicazione delle schede compilate dai componenti della Commissione sulla base del materiale inviato dalle Istituzioni estere contattate.

SCHEDA 5

Nome dell'Istituzione

DE = IBM Deutschland Informations-Systeme GmbH

EN = IBM Scientific Center Heidelberg

Sede

D - Heidelberg - D-69115

Vangerowstrasse 18

Tel. 0049-6221-593000 - Fax 0049-6221-593300

Attività: internazionale

Ricerca e sviluppo nel campo della linguistica computazionale. Information Retrieval con uso del linguaggio naturale per indicizzazione e interrogazione

Traduzione automatica. Riconoscimento e comprensione del linguaggio naturale

Non pubblica un bollettino

Referente: Dr. Gerhard Rahmstorf

D - Heidelberg D-69115

Inst. f. Wissensbas. Systeme-Computerlinguistik 1

Tel. 0049-6221-594272

Non prevista la possibilità di associazione istituzionale

Istituzione madre: IBM

Campi di attività terminologica: Linguistica computazionale

Ambito di attività terminologica:

- Rappresentazione concettuale e automatica di termini, basata su definizioni di termini

- Analisi sintattica e semantica di frasi del linguaggio naturale

Prodotti e servizi di interesse terminologico:

Monografie: vedi scheda

Fonte dell'informazione: Lettera e Bibliografia inviate dall'interessato

Compilatore: Laura Bocci

SCHEMA 6

Nome dell'Istituzione

DE = Universität des Saarlandes - Fachrichtung 8.6 - Angewandte Sprachwissenschaft sowie Übersetzen und Dolmetschen

EN = University of the Saar - Applied Linguistics - Translating and Interpreting

Sede

D - Saarbrücken - D-6600

Im Stadtwald

Tel. 0049-681-3022929 - Fax 0049-681-3024440

Posta elettronica: sc16wwb@rz.uni-sb.de

Attività: nazionale

Progetto pilota 1988-1993: "Linguistic Data Processing as a component in the training of translators and interpreters" - Translators Workbench

Ricerca e didattica in linguistica applicata

Non pubblica un bollettino

Referenti: Prof. Felix Mayer; Prof. Karl-Heinz Freigang

D 6600 - SAARBRÜCKEN - Fachrichtung 8.6 - Universität des Saarlandes - Tel. 0049-681-3022929 - Fax 0049-681-3024440

Non prevista la possibilità di associazione istituzionale

Istituzione madre: Universität des Saarlandes - D 6600 Saarbrücken

Campi di attività terminologica:

Ricerca e didattica in linguistica applicata nei curricula di traduttori e interpreti

Ambito di attività terminologica:

- Formazione in terminologia

- Ricerca terminologica
- Traduzione automatica
- Traduzione semiautomatica
- Translator's Workbench

Descrizione dell'attività terminologica: Metodi di gestione di terminologia mediante computer

Prodotti e servizi di interesse terminologico:

Monografie: Atti del Simposio "Linguistic Data Processing", 1992, Ediz. Univers.

Integrazione dei dati:

La Facoltà di Linguistica applicata, Traduzione e Interpretariato dell'Università della Saar, con il suo progetto pilota di cinque anni, sperimenta l'integrazione di tutti i nuovi strumenti linguistici e informatici nella formazione di interpreti e traduttori

Non produce terminologia in lingua italiana

Partecipa a progetti di ricerca in campo terminologico: Translator's Workbench

Fonte dell'informazione: Documentazione inviata dall'Istituzione

Compilatore: Laura Bocci

SCHEDA 7

Nome dell'Istituzione

DE = Gesellschaft für Terminologie und Wissenstransfer e.V.

EN = Association for Terminology and Knowledge Transfer

Sede

D - Saarbrücken - D-6600

Im Stadtwald

Tel. 0049-681-3023204 - Fax 0049-681-3024440

Attività: internazionale

Descrizione dell'attività: Forum per la promozione del trasferimento di conoscenze e di tecnologie mediante ricerca e sviluppo di metodologie ad hoc per la comunicazione nell'ambito dei linguaggi speciali.

Campi di attività: Ricerca in linguistica applicata

Pubblica un Bollettino "Newsletter"

Referente: Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz (Presidente)

D - Saarbrücken - D-6600

E' prevista la possibilità di associazione istituzionale

Costo dell'iscrizione per l'anno 1993 = DM 200 (istituzionale)

Istituzione madre: Università della Saar - Facoltà di Linguistica applicata, Traduzione, Interpretariato

Ambito di attività terminologica:

- Formazione in terminologia
- Ricerca terminologica
- Organizzazione di Simposi (Es.: "International Congress on Terminology and Knowledge Engineering" Treviri 1987, 1990)

Integrazione dei dati: Sono attivi cinque Programme Groups e dieci Working Groups (vedi note)

Non produce terminologia in lingua italiana

Fonte dell'informazione: Documentazione inviata dall'Istituzione

Compilatore: Laura Bocci

SCHEDA 8

Nome dell'Istituzione

EN = University of Manchester. Institute of Science and Technology

Acronimo: UMIST

Sede

UK - Manchester - M60 1QD

P.O. Box 88

Tel. 061-2363311 - Fax 061-2287040

Telex 666094

Attività: nazionale

Descrizione dell'attività: Insegnamento di materie tecnico-scientifiche; corsi di specializzazione

Campi di attività: 5-6

Non pubblica un bollettino

Referente: J.C. Sager - 1, The Grove, Didsbury - Manchester 208RG UK - Tel. 0044-61-4452935 - Fax 0044-61-2003099

Ambito di attività terminologica:

- Formazione in terminologia

- Ricerca terminologica

Descrizione dell'attività terminologica: Traduzione automatica (collaborazioni con Giappone, CEE, USA, ecc.); generazione di testi; dizionari elettronici; corsi di lingua "computer assisted"; trattamento dell'informazione e linguistica del testo (progetto di abstracting automatico, sistemi per la documentazione testuale, creazione di data base monolingui); interazione uomo-computer; linguistica applicata e tecnologia dell'informazione

Ha pubblicato Monografie e una serie di Rapporti dal 1991

Non produce terminologia in lingua italiana

Partecipa a progetti di ricerca in campo terminologico: EUROTRA (sistema di traduzione automatica multilingue per la CEE); altri progetti in corso

Fonte dell'informazione: Lettera di risposta, opuscoli informativi.

Compilatore: Alessandra Ensoli

SCHEDA 9

Nome dell'Istituzione

EN = Organisation for Economic Co-operation and Development

Acronimo: OECD

FR = Organisation de Coopération et de Développement Economique

Acronimo: OCDE

Sede: FR - Paris - F-75775 - 2 rue André Pascal - Paris Cedex 16

Attività: internazionale

Descrizione dell'attività: Economia, sviluppo ed espansione economici, miglioramento del tenore di vita, stabilità finanziaria, incremento di rapporti commerciali

Campi di attività: 33

Pubblica il bollettino "The Annual Report of the OECD"

Fonte dell'informazione: Opuscoli informativi; "The Annual Report of the OECD," Paris 1992.

Compilatore: Alessandra Ensoli

SCHEDA 10

Nome dell'Istituzione

EN = National Terminology Services. Department of National Education

Acronimo: NTS

Sede

ZA - Pretoria - 0001

Oranje-Nassau Bldg. Private bag X122

Tel. (012)-3146911 - Fax (012)-3146048

Attività: nazionale

Descrizione dell'attività: Terminologia e progetti linguistici in economia; comunicazione attraverso tutte le lingue del Sud Africa; coordinamento di progetti linguistici, scientifici e tecnici

Campi di attività: 809; 33

Non pubblica un bollettino

Referente: E.C. Nothnagel - ZA - Pretoria 0001 - Tel. (012)-3146163

Non prevista la possibilità di associazione istituzionale

Campi di attività terminologica: 809; 33

Ambito di attività terminologica:

- Ricerca terminologica

- Produzione di terminologia

Descrizione dell'attività terminologica: Raccolta, organizzazione e documentazione di terminologie tecniche e scientifiche; sistemi di processing e distribuzione delle informazioni terminologiche; sviluppo di sistemi computerizzati, programmi e procedure disponibili per gli specialisti di varie aree disciplinari

Cataloghi di pubblicazioni proprie: Catalogue of Technical Dictionaries

Banche e basi di dati: National Termbank (Central Terminological Data Bank): contiene 600.000 record. Termini e sinonimi correlati. Accessibile direttamente. Lingue: inglese e lingue africane

Lexicon: programma su PC per una base dati lessicale. Lingue: inglese e lingue africane

Partecipa a progetti di ricerca in campo terminologico: Assistance to African Language Boards

Fonte dell'informazione: Lettera di risposta, opuscoli informativi.

Compilatore: Alessandra Ensoli

SCHEDA 11

Nome dell'Istituzione

EN = Kent State University. Institute for Applied Linguistics

Acronimo: KSU-IAL

Sede

US - Kent - 44242

Kent, OHIO 44242-0001 USA

Tel. +1(216)-6722290 - Fax +1(216)-6730738

Telex +1(216)6730043

Attività: internazionale

Descrizione dell'attività: Studi terminologici e traduzioni; linguistica applicata. Studi specialistici presso: Dipartimento di lingue romanze, Dipartimento di lingue e letteratura germaniche e slave

Campi di attività: traduzioni

Non pubblica un bollettino

Referente: Sue Ellen Wright - US - Kent

Tel. +1 (216) 6730043 - Fax +1 (216) 6730768

Non è prevista la possibilità di associazione istituzionale

Istituzione madre: 1) American Translator's Association (ATA); 2) Northeast Ohio Translator Association (NOTA)

L'Istituzione madre svolge attività terminologica

Campi di attività terminologica: 803; 804-806

Ambito di attività terminologica:

- Formazione in terminologia

- Ricerca terminologica

- Traduzioni

Descrizione dell'attività terminologica: Studi nel settore della terminologia e delle traduzioni.

Lingue coperte: inglese, francese, tedesco, spagnolo (si prevede di aggiungere il russo). Teoria e pratica della traduzione; traduzione scientifica, medica, tecnica, commerciale, giuridica e diplomatica. Standard di terminologia internazionale; stili di scrittura per testi specializzati; terminologia specializzata e interpretazione

Pubblica una collana di Monografie (Translation Studies), Kent, Kent State University Press

Biblioteca / servizio di documentazione: Computer Assisted Translation Laboratory

Corsi di formazione: Lingue inglese, francese, tedesco, spagnolo, russo

Pubblica periodicamente "Kent Forum on Translation (occasional papers series)"

Non produce terminologia in lingua italiana

E' affiliata alla Leipzig University e ha contatti con altre università straniere

Fonte dell'informazione: Lettera di risposta, opuscoli informativi.

Compilatore: Alessandra Ensoli

SCHEMA 12

Nome dell'Istituzione

EN = Advanced Informatics in Medicine

Acronimo: AIM

Sede

Belgio - Bruxelles - B-1049

Rue de la Loi, 200

Tel. 0032-2-2950175 - Fax 0032-2-2960181

Attività: CEE

Descrizione dell'attività: Finanziamento progetti d'informatica medica

Campi di attività: 61

Non pubblica un bollettino; segnala il bollettino dell'Istituzione madre: "DG XIII Magazine"

Referente: Luciano Beolchi

Non prevista la possibilità di associazione istituzionale

Istituzione madre: Commission des Communautés Européennes / Direction Générale / Réseaux et Services Télématiques appliqués à la Santé

L'Istituzione madre svolge attività terminologica

Campi di attività terminologica: 61

Ambito di attività terminologica:

- Ricerca terminologica

Descrizione dell'attività terminologica: Finanziamento progetti di ricerca d'informatica medica relativi a prodotti terminologici

Integrazione dei dati: L'AIM non è propriamente una istituzione ma costituisce un piano di finanziamenti per progetti di ricerca CEE nell'ambito dell'informatica medica

Partecipa a *Progetti di Ricerca* in campo terminologico: An Access System for Medical Records Using Natural Language (MENELAS); The Good European Health Record (GEHR); Generalised Architecture for Language Encyclopedias and Nomenclature in Medicine (GALEN); Multimedia Interaction with Large Object-Oriented Radiological and Clinical Databases (MILORD)

Fonte dell'informazione: Materiale inviato da Luciano Beolchi (20.8.1993) con descrizione dei progetti di ricerca finanziati dall'AIM

Compilatore: Gaetana Cognetti

SCHEMA 13

Nome dell'Istituzione

EN = International Information Centre for Terminology

FR = Centre International d'Information pour la Terminologie

DE = Internationales Informationszentrum für Terminologie

Acronimo: INFOTERM

Sede

c/o österreichisches Normungsinstitut (ON)

Postfach 130 - Vienna - A-1021

Tel. 0043-1-267535/311/312 - Fax 0043-1-2163272

Telex 115960 ONORM A

Attività: internazionale

Descrizione dell'attività: Coordinamento attività terminologica nel mondo internazionale dei [vocabolari normalizzati]. Servizio documentazione informazione terminologica. Organizzazione conferenze e disseminazione di conoscenze in terminologia. Progetti pilota

Campi di attività: 01, 03, 05, 80

Pubblica il bollettino "Infoterm Newsletter"

Referente: Christian Galinski

Non prevede possibilità di associazione, ma solo relazioni di cooperazione e scambio di informazioni terminologiche; non ha fini commerciali e non distribuisce i propri prodotti, i quali vengono diffusi attraverso TermNet

Istituzione madre: UNESCO; Österreichisches Normungsinstitut

L'Istituzione madre svolge attività terminologica

Campi di attività terminologica: 01, 03, 05, 80. Bibliografie, Dizionari, Periodici, Linguistica

Ambito di attività terminologica:

- Formazione in terminologia
- Ricerca terminologica
- Produzione di terminologia

Prodotti e servizi di interesse terminologico:

- Dizionari, Lessici
- Normativa terminologica (StandardTerm; Terminology Standardization and Harmonization)
- Monografie
- Periodici
- Bibliografie (BiblioTerm)
- Cataloghi di pubblicazioni proprie
- Banche e basi di dati (The Austrian Standards Terminology Data Bank: Terminologia della normativa austriaca, su host Wang VS 80, accessibile alle istituzioni con le quali esiste rapporto di cooperazione, in tedesco-inglese-francese
- Consulenze

Biblioteca/servizio di documentazione: Biblioteca Wüster - Centro di Documentazione INFOTERM

Corsi di formazione: Lingue inglese, francese, tedesco, spagnolo

Produce terminologia in lingua italiana

E' affiliata a TermNet - IITF e molte altre istituzioni internazionali che lavorano nel campo della terminologia

Partecipa a Progetti di Ricerca in campo terminologico: International Institute for Advanced Studies in Terminology

Fonte dell'informazione: Colloquio telefonico con il dr. Budin, materiale informativo inviato.

Compilatore: Patrizia Cotoneschi

SCHEDA 14

Nome dell'Istituzione

EN = International Network for Terminology

FR = Réseau International de Terminologie

DE = Internationales Terminologie Netzwerk

Acronimo: TermNet

Sede

AU - Vienna - A-1050

Grüngasse 3/17

Tel. 0043-1-567763 - Fax 0043-1-567764

Attività: internazionale

Descrizione dell'attività: Cooperazione internazionale fra istituzioni, organismi o individui che lavorano nel campo della terminologia. Obiettivi: favorire la circolazione di informazione

terminologica; scambio di conoscenze acquisite; progetti per offrire servizi di consulenza mirata. Promuovere e organizzare corsi di formazione. Pubblicazioni terminologiche, anche di guide e manuali di base. Non ha scopo di lucro, ma svolge attività commerciale per la diffusione della "conoscenza terminologica". Produce raccolte terminologiche che distribuisce.

Campi di attività: 01, 03, 05, 80

Pubblica il bollettino "TermNet News. Journal of the International Network for Terminology"

Referente: Gerhard Budin

E' prevista la possibilità di associazione istituzionale. Costo dell'iscrizione per l'anno 1993: 18.000 scellini austriaci (Lit. 2.466.000); iscrizione 7.500 scellini austriaci (Lit. 1.030.000)

Campi di attività terminologica: 01, 03, 05, 80

Ambito di attività terminologica:

- Formazione in terminologia
- Ricerca terminologica
- Produzione di terminologia

Prodotti e servizi di interesse terminologico:

- Dizionari / Lessici
- Normativa terminologica
- Periodici
- Bibliografie
- Cataloghi di pubblicazioni proprie

Corsi di formazione: Lingue inglese, francese, tedesco, spagnolo

E' affiliata a INFOTERM e IITF

Partecipa a progetti di ricerca in campo terminologico

Fonte dell'informazione: Materiale inviato, colloquio telefonico con Gerhard Budin

Compilatore: Patrizia Cotoneschi

SCHEMA 15

Nome dell'Istituzione

EN = International Institute for Terminology Research

Acronimo: IITF

Sede

AU - Vienna - A-1090

Sensengasse 8

Tel. 0043-1-267535/310 - Fax 0043-1-2163272

Attività: internazionale

Descrizione dell'attività: Promozione e coordinamento della ricerca nel campo della terminologia. Miglioramento della formazione terminologica. Ricerca nei settori legati alla terminologia: teoria della conoscenza, scienza dell'informazione, documentazione, ingegneria.

Campi di attività: 80, Linguistica

Pubblica il bollettino "IITF News" dal 1989

Referente: Gerhard Budin

E' prevista la possibilità di associazione istituzionale. Costo dell'iscrizione per l'anno 1993: 50 marchi tedeschi o 850 scellini austriaci

Campi di attività terminologica: 80, Linguistica

Ambito di attività terminologica:

- Formazione in terminologia
- Ricerca terminologica
- Produzione di terminologia

Prodotti e servizi di interesse terminologico:

- Monografie (Selected Readings in Terminology), Vienna, Infoterm, dal 1991 (pubblicati 6 volumi)

- Periodici ("Terminology Science and Research. Journal of IITF", semestrale, dal 1993)
- Cataloghi di pubblicazioni proprie
- Consulenze: Lingue inglese e tedesco

Corsi di formazione: Lingua inglese

Non produce terminologia in lingua italiana

E' affiliata a: ISKO (International Society for Knowledge Organization); TermNet; Society for Classification (Germania); Association of Scientific Societies (Austria)

Partecipa a progetti di ricerca in campo terminologico: Knowledge Database for Comparative Ethnology and Anthropology, Multimedia Database

Fonte dell'informazione: Opuscolo informativo inviato, colloquio telefonico con Gerhard Budin.

Compilatore: Patrizia Cotoneschi

SCHEDA 16

Nome dell'Istituzione

FR = Group Interinstitutionnel de Terminologie - Documentation des Communautés Européennes

EN = Interinstitutional Terminology Group

IT = Gruppo Interistituzionale di Terminologia - Commissione delle Comunità Europee - Servizio Traduzione - Unità Terminologica

Acronimo: GIIT

Sede

Bruxelles - B-1049

Rue de la Loi, 200 (TRIA 2/194)

Tel. 0032-2-2958614 - Fax 0032-2-2950700

Attività: internazionale; CEE

Descrizione dell'attività: Costituito da rappresentanti dei Servizi linguistici e terminologici delle varie Istituzioni appartenenti alle Comunità Europee. Promuove collaborazioni tra varie Istituzioni in materia di terminologia. Favorisce l'accesso e lo scambio di collezioni terminologiche.

Armonizza i metodi di lavoro. Favorisce il contatto fra servizi terminologici delle Istituzioni europee e altre organizzazioni internazionali. Promuove ricerca scientifica in terminologia.

Definisce una politica di informatizzazione e accesso automatico alle risorse terminologiche e documentarie esistenti.

Campi di attività: 03, 05, 80; Dizionari, Periodici, Linguistica

Non pubblica un bollettino

Referente: Roger Goffin

Tel. 0032-2-2953661

Istituzione madre: Commissione delle Comunità Europee

Campi di attività terminologica: 03, 05, 80

Ambito di attività terminologica:

- Ricerca terminologica
- Produzione di terminologia

Prodotti e servizi di interesse terminologico:

- Dizionari/lessici (liste disponibili in archivio)

- Periodici: "Terminologie et Traduction" (ci sono varie pubblicazioni nelle diverse lingue della Comunità; quella in italiano si chiama "Aperture")

- Cataloghi di pubblicazioni proprie (Repertorio delle pubblicazioni di terminologia multilingue.

Tutte le pubblicazioni sono in vendita presso distributori nei singoli Paesi)

- Banche e basi di dati: EURODICAUTOM, lingue della CEE, accessibile

- Consulenze: Lingue inglese e tedesco

Produce terminologia in lingua italiana

Collabora con molte Istituzioni internazionali che operano nel campo della terminologia

Partecipa a progetti di ricerca: diversi glossari fra cui uno di politica regionale e uno sulla dogana;

sviluppo EURODICAUTOM

Fonte dell'informazione: materiale inviato, colloquio telefonico con Augustin Fimène di EURODICAUTOM.

Compilatore: Patrizia Cotoneschi

Commissione per la costituzione del CIRT

Il giorno 11 febbraio 1994, il Consiglio Scientifico ha incontrato i Soci che avevano manifestato la loro volontà di partecipare ai lavori della Commissione per la costituzione del CIRT: Pietro Trentin, Claudia Rosa Pucci, Laura Bocci, Nicola Mastidoro, Gaetana Cognetti, Patrizia Cotoneschi, Alessandra Ensoli. Il Presidente, Prof. Giovanni Nencioni, ha insediato la nuova Commissione assumendone *ad interim* la Presidenza fino alla prossima Assemblea dei Soci e delegando il Socio Pietro Trentin a coordinare i lavori durante le prossime riunioni.

Riunione preparatoria per la creazione di una commissione panlatina di terminologia

(Parigi, 13-14 dicembre 1993)

(Severina Parodi)

Nel corso della Riunione preparatoria per la creazione di una commissione panlatina di terminologia, nella quale ho avuto l'onore di rappresentare l'Accademia della Crusca e l'ASS.I.TERM., ho potuto constatare quanta strada è stata percorsa, - non dirò in Francia, la cui attività è sostenuta com'è noto da uno speciale "Consiglio" facente capo al Primo ministro, né nei paesi francofoni quali il Québec, che ha tutto l'appoggio degli organismi francesi preposti alla tutela della lingua, - ma anche nei paesi di lingua iberica: Catalogna, Portogallo, Messico, Venezuela (per improvvisa indisposizione del delegato, la Spagna non era rappresentata) - dove l'attività nel settore terminologico, in particolare quello delle neoformazioni, è da tre o quattro anni in grande espansione. La terminologia, come disciplina, è ormai entrata a pieno titolo nei curricula universitari non solo a livello di tesi ma anche di dottorato, ed è prevista in molti casi anche nei piani di studio delle facoltà scientifiche. E' stata segnalata addirittura la creazione di corsi biennali di terminologia in alcune scuole secondarie superiori di Lisbona.

Un esperimento particolarmente interessante quello che ci è stato illustrato dal prof. Quinteiro dell'Università di Porto: si tratta di un programma di collaborazione tra l'università e il mondo del lavoro, in base al quale a un certo numero di laureati in terminologia e in materie scientifico-tecniche che abbiano seguito corsi di terminologia, è offerta la possibilità di uno *stage* semestrale presso industrie, imprese, complessi commerciali ecc., a diretto contatto con gli utenti dei vari linguaggi settoriali, venendosi così a creare un interscambio che va a tutto vantaggio della vitalità e, nello stesso tempo, del controllo delle stesse lingue speciali.

Con rammarico, pensando alla esperienza italiana, ho appreso che all'estero anche la lessicografia é ormai argomento di corso e oggetto di tesi. Si stanno anche creando corsi di laurea per la formazione di traduttori, che prevedono materie specifiche quali: linguistica generale e applicata, lessicologia, lessicografia, terminologia letteraria e tecnico-scientifica e informatica. In questa direzione si è mossa, per esempio, l'Università Simón Bolívar del Venezuela con la creazione, nel 1991, dell'INESCO (Instituto para el estudio del conocimiento, "Istituto per l'ingegneria della conoscenza" nella traduzione del relatore) che si dedica alla preparazione dei traduttori.

Da questo rinnovamento delle discipline universitarie e, in parte, come abbiamo visto, scolastiche, resta esclusa, insieme all'Italia la Romania.

Una parte non chiara è risultata quella delle traduzioni di thesauri fondati primariamente sulla

lingua inglese: la distribuzione ai convenuti di un dépliant contenente "70 mots-clefs des affaires" ne ha messo drammaticamente in evidenza i pericoli, sui quali si sono soffermati in particolare la rappresentante dell'Accademia e il prof. Quemada.

Le due giornate si sono concluse con una dichiarazione d'intenti articolata nei seguenti obiettivi specifici:

- stabilire principi metodologici comuni, applicabili alla realizzazione dei prodotti (thesauri, lessici, ecc.) elaborati congiuntamente;
- creazione di un fondo comune di informazione bibliografica e documentaria (anche programmi dei corsi di formazione di terminologi e traduttori), cui tutti concorrano, messo a disposizione di tutti gli aderenti a quello che è stato deciso di battezzare, provvisoriamente, *Réseau panlatin de terminologie*, eventualmente tramite una rete interattiva computerizzata;
- compilazione di lessici multilingui in campi di interesse comune nei settori che toccano più da vicino la società in generale. In particolare e come primo esperimento, è stato deciso di lavorare alla compilazione di un lessico minimo di 200 termini di informatica, di cui dovremmo ricevere l'elenco nel corso del prossimo mese di marzo. Per il problema dei formanti (prefissi e suffissi colti o particolari delle singole lingue nazionali), posto dalla rappresentante dell'Accademia, dovremmo averne, entro la fine di marzo, un primo quantitativo da studiare fornito da Teresa Cabre dell'Università di Barcellona;
- favorire la formazione e l'addestramento di terminologi attraverso scambi di docenti, di esperti e studiosi.

A fine marzo dovremmo anche ricevere un inserto di documenti contenenti eventuali ulteriori riflessioni e rilievi sui risultati di questo primo incontro; mentre è previsto che gli aderenti alla Rete panlatina di terminologia si riuniscano di nuovo nel 1994, il 30 e 31 maggio e il 28 e 29 novembre, al fine di fare il punto della situazione e chiarire gli eventuali problemi sorti nel corso della messa in opera del programma previsto.

A conclusione dei lavori, in un colloquio privato con la sottoscritta, il prof. Quemada ha rilevato che nel consesso dei paesi neolatini, interessati alla conservazione del proprio patrimonio linguistico, l'Italia come la Francia ha un posto di preminenza, e che è quindi impensabile che possa eludere le responsabilità comuni; ha infine esortato l'Accademia e l'ASS.I.TERM ad adoperarsi in tutti i modi possibili perché l'Italia non risulti latitante in questo vitale settore, sottolineando il suo personale vivo interesse alla partecipazione italiana nello sforzo comune.

Sottocommissione UNI/DIAM 3

"Terminologia dell'Informazione e Documentazione"

(Claudia Rosa Pucci)

Consuntivo 1993

Nel corso del 1993 si è partecipato attivamente ai lavori dell'ISO TC46 SC3:

- la dr.ssa M.T. Martinelli ha rappresentato la Sottocommissione alla riunione del SC3 TC46 ISO, svolta a Berlino nel maggio 1993;
- è stata svolta una cospicua attività di revisione e commenti sui documenti fatti circolare dall'ISO. E' stato revisionato il documento di lavoro consistente nell'indice generale dei termini normalizzati nelle parti della Norma UNI/ISO 5127 attualmente pubblicate. Tali liste risultano strutturate: in ordine sistematico, in ordine alfabetico per la lingua italiana, in ordine alfabetico per la lingua inglese.

Sono state esaminate:

- la bozza preliminare della versione in lingua italiana della norma ISO 1087 "Terminology - Vocabulary";
- la bozza preliminare della versione in lingua italiana della Norma ISO 704 "Principi e metodi della

terminologia";

è stato quindi attivato un gruppo di lavoro WG1, che sta curando il progetto di Norma UNI/ISO 1087.

Nell'ambito della collaborazione con altre Sottocommissioni UNI/DIAM è stata realizzata la revisione terminologica della bozza del progetto di Norma UNI/ISO 7144 "Presentation of theses and similar documents" del 1988 realizzata dal SC9.

Programma 1994

Per quanto riguarda il programma di lavoro per il 1994, secondo quanto promesso ormai da lunga data dal SC3 TC46 ISO in merito alla pubblicazione degli Standard definitivi delle restanti Parti della Norma ISO 5127:

- Parte 4 'Documenti d'archivio';
- Parte 7 'Reperimento e disseminazione dell'informazione';
- Parte 8 'Riprografia di documenti',

la Sottocommissione si impegnerà nella realizzazione delle corrispondenti norme UNI/ISO, delle quali ha già effettuato una versione preliminare sui Drafts rispettivi.

Nel valutare la possibilità di ampliare le competenze di questo Sottocomitato sono emersi due orientamenti:

- 1) rendere attiva la collaborazione con l'ISO TC37 "Terminology (principles and coordination)" recependo le Norme elaborate al suo interno e realizzandone la versione in lingua italiana;
- 2) la necessità di unificare, concettualmente e strutturalmente, i principi seguiti dall'UNI sia nella redazione di norme terminologiche, sia nella revisione terminologica delle norme.

Nell'anno in corso è stata perseguita la prima linea descritta creando il WG1 "Terminology - Vocabulary" e raccogliendo la documentazione prodotta dal TC37. Per incrementare questo orientamento si è pensato di prendere contatti con l'ASS.I.TERM (Associazione Italiana per la Terminologia), al fine di poter trovare esperti disposti a collaborare nel campo della normalizzazione terminologica.

Per quanto riguarda la seconda linea di sviluppo, si intende rinnovare l'opera di sensibilizzazione dell'UNI sulla opportunità di: 1) sistematizzare il corpus delle norme terminologiche UNI, definendo un sistema di classificazione e indicizzazione applicabile alle stesse norme, che possa essere utilizzato a supporto di un eventuale sistema di reperimento automatico di informazioni su una banca dati di norme UNI; 2) definizione di principi e regole per la composizione concettuale e formale sia per le norme terminologiche sia per l'unificazione terminologica dei testi delle norme UNI.

Commissione AI*IA

"Terminologia e Normativa"

(Claudia Rosa Pucci)

Attività svolta nel 1993

La Commissione, costituitasi nel 1989 con lo scopo di promuovere attività nel campo della terminologia applicata al settore IA e della normalizzazione, nel corso dell'anno 1993 ha concentrato il suo impegno nel campo della normalizzazione terminologica.

Nel corso della redazione della versione in lingua italiana del First Committee Draft ISO/IEC JTC1/SC1 Part 28 "Artificial intelligence and expert systems", svolta negli anni precedenti, erano sorti numerosi dubbi sulla classificazione generale di riferimento della disciplina IA adottata nella Norma e sulla consistenza dei termini in essa raccolti. Per rendere efficaci le osservazioni raccolte si è resa necessaria la partecipazione diretta alle attività di normalizzazione svolte a livello internazionale, per poter intervenire in modo critico in sede di elaborazione del documento

originale. Nel corso del 1993 è stata, perciò, avviata la collaborazione con il JTC1 SC1 WG6 per la parte 28 dell'"Information technology - Vocabulary" "Artificial intelligence and expert systems" sempre nell'ambito della collaborazione con UNINFO. E' stata quindi realizzata e trasmessa la redazione dei commenti relativi al Second Committee Draft della Parte 28. Si è partecipato al meeting del WG6 di Varsavia nel giugno scorso, nel corso del quale è stata presentata una nuova strutturazione della stessa Parte 28 che recepisce in parte i suggerimenti proposti dalla Commissione italiana.

Programma dell'attività per il 1994

La Commissione AI*IA "Terminologia e Normativa" intende continuare la sua attività di collaborazione con la Commissione UNINFO "JTC1 Vocabolario" per le parti connesse al settore IA. Proseguirà la partecipazione ai lavori WG6 del JTC1 SC1 e, non appena sarà disponibile il Third Committee Draft della Part 28, realizzerà una nuova edizione aggiornata della corrispondente versione in lingua italiana. La Commissione AI*IA cercherà di attivarsi anche per le nuove parti dell'"Information technology - Vocabulary", ancora in fase di elaborazione iniziale, di interesse dell'AI*IA:

Part 29 Speech recognition and synthesis;

Part 30 Computer Vision;

Part 31 Machine learning and neural networks.

Il Corso di Terminologia: prima iniziativa dell'ASS.I.TERM in materia di formazione

(Giliola Negrini)

Presso il Centro Ricerche ENEA di Frascati ha avuto luogo nei giorni 22-26 novembre 1993 il corso di Terminologia, organizzato dall'ASS.I.TERM e dall'ENEA.

Le lezioni sono state tenute dalla dr. Donatella Pulitano, Vice Delegato alla Terminologia presso la Cancelleria del Cantone di Berna e dal dr. Gerhard Budin, Segretario Generale dell'Infoterm. Al corso, che è stato organizzato per la prima volta in Italia, hanno partecipato traduttori, interpreti, ricercatori e documentalisti.

Il programma della dr. Pulitano ha avuto un carattere essenzialmente pratico ed è stato articolato nei seguenti punti: 1) Introduzione; 2) Principi fondamentali; 3) Metodologia; 4) Scheda terminologica; 5) Terminologia e informatica.

L'introduzione mirava ad esporre varie definizioni di "terminologia". Particolare rilievo assume quella concernente l'attività di designazione del concetto, che prevede una procedura *onomasiologica*, e la terminografia, diretta ad evidenziare il significato del termine con una procedura *semasiologica*. Sono state illustrate le divergenze fra Terminologia e Lessicografia e quelle fra Terminologia e Documentazione; così pure è stata posta in evidenza la differenza fra Termine e Vocabolo.

Il punto 2) del programma era incentrato sulla "delimitazione del termine" (descrizione di criteri validi per distinguere un termine da un sintagma occasionale) e sulla "delimitazione del concetto" (indicazione delle caratteristiche del concetto).

Con la parte definita "Metodologia" si sono voluti evidenziare aspetti, modalità e problemi di una "ricerca ad hoc" e di una "ricerca tematica". La prima è mirata a dare una risposta a problemi terminologici specifici e urgenti, che possono essere di natura onomasiologica o semasiologica. La ricerca tematica consiste nel compiere la ricerca su tutti i concetti, generalmente in più lingue, per identificare gli "equivalenti". A questo proposito, sono stati illustrati la funzione e l'uso dell'"albero dei concetti".

Particolare rilievo hanno avuto la descrizione della scheda terminologica, e i procedimenti per

giungere alla "definizione" del termine, riportando la fonte, il contesto, l'annotazione, il settore e la classificazione.

Nell'ultima parte del programma, la dr. Pulitano ha tracciato un quadro generale delle grandi banche dati terminologiche che gestiscono dati in ambito settoriale o universale (EURODICAUTOM, LEXIS, TEAM, TERMIUM, BTQ), con la descrizione della loro possibilità d'uso e delle modalità di accesso. Una esercitazione pratica, che si è rivelata di estrema utilità, ha chiuso la prima parte del corso.

Il programma del dr. Budin, diretto anch'esso a fini applicativi, si è proposto di offrire un ampio panorama degli obiettivi, dei problemi e dei temi inerenti la gestione della terminologia.

Tale attività, sorta per migliorare la comunicazione specialistica, è tesa principalmente alla standardizzazione terminologica. L'affermazione di questa disciplina ha aperto nuove applicazioni nell'ambito delle attività professionali destinate alla informazione e alla comunicazione, nell'ambito della traduzione, documentazione e scrittura tecnica e nell'ambito della ingegneria computazionale. Se definiamo "terminologia" l'insieme strutturato di concetti e termini un certo dominio, possiamo individuare in una terminologia parte integrale della conoscenza specializzata di quel dominio. Sono stati introdotti e analizzati gli elementi formali di una teoria generale della terminologia: l'*oggetto (referente)*; il *concetto* con le sue caratteristiche e relazioni e le combinazioni di concetti; il *termine* come designazione del concetto, gli elementi del termine, i principi di formazione dei termini, la relazione concetto-termine, le funzioni della traduzione.

Nel campo della documentazione, comunicare è trasferire un "significato", ove "significato" è inteso come convenzione nell'uso di concetti e designazioni (termini del linguaggio). Si è discusso sulla funzione del linguaggio documentario e sulle sue caratteristiche.

Sono state descritte metodologie di gestione della terminologia con riferimento alla normativa ISO, e tipologie di dati presenti nella scheda terminologica, giungendo a rilevare le differenze fra tale scheda e quella lessicografica. Sono puntualmente analizzati anche i principi e i metodi per la formazione dei termini.

Il dr. Budin ha messo in particolare risalto i problemi di scelta del software, legati alle precise esigenze del traduttore.

Tra i sistemi di gestione (Terminology Data Base Management System) utilizzati per la traduzione e l'elaborazione di dizionari si sono evidenziati soprattutto i primi, che possono essere a struttura fissa, a struttura parzialmente fissa con possibilità di implementazione ed a struttura completamente libera. Quelli appartenenti a quest'ultima categoria sono caratterizzati da grande flessibilità e consentono di orientare il termine all'uso del concetto.

Ampia e dettagliata dimostrazione pratica è stata riservata a MULTITERM, programma tedesco in versione DOS, Windows e Macintosh, strumento molto flessibile ed estremamente idoneo a rappresentare esigenze terminologiche. Di altri programmi come DICOTERM, KEYTERM, CAT, MERCURY TERMEX (o MTX) sono state illustrate alcune principali caratteristiche tramite la descrizione della scheda terminologica.

Per la documentazione, viceversa, la dimostrazione si è limitata al noto MICRO-ISIS dell'UNESCO.

Un cenno è stato riservato al software per la traduzione automatica: IBM Translation Manager, TRADOS, STAR, e altri, che svolgono, per la traduzione, un ruolo analogo a quello che hanno, per la documentazione, i programmi di indicizzazione automatica. Si è fatto riferimento anche ai sistemi più complessi, composti da diversi programmi, come ad esempio ESPRIT, che permettono di fare traduzioni di testi automaticamente.

Il dr. Budin ha sottolineato in modo particolare le esigenze di un interscambio dei dati terminologici e le problematiche ad esso connesse per la transcodifica dei dati. Si è riferito a tale proposito alla seguente normativa: "Standard Generalized Markup Language (SGML)" (ISO 8879) e "Computational Aids in Terminology" (ISO CD 12200), che prevede il formato di conversione TIF. Il Terminology Interchange Format consente di transcodificare archivi terminologici monolingui, bilingui e multilingui realizzati con MULTITERM, MTX, KEYTERM e altri.

Il Programma di questa seconda parte del corso si è concluso con le osservazioni in merito ai problemi di gestione della qualità (Quality Management), facendo riferimento anche in questo caso a specifiche norme di standardizzazione.

I temi sollevati e approfonditi durante il corso si sono rivelati utili per i partecipanti provenienti da esperienze culturali e professionali diverse e hanno suscitato un comune interesse, motivato dalla apertura di nuove conoscenze di ordine teorico e pratico connesse alla terminologia.

Una segnalazione particolare meritano la sensibilità e l'attenzione mostrate dall'ENEA nei confronti dell'iniziativa e la efficace collaborazione organizzativa della dr. Laura Bocci. Non è da sottovalutare infine, tra i risultati positivi di questa prima esperienza dell'ASS.I.TERM in materia di formazione, il rapporto di collaborazione e simpatia che si è instaurato fra i soci partecipanti.

Il nuovo *Codice di stile* della Pubblica Amministrazione

Lingua e democrazia

(Pietro Trentin)

"Una pubblica amministrazione che sia realmente al servizio dei cittadini - (art. 98 della Costituzione) - deve garantire ai suoi utenti una comunicazione chiara e univoca...

La complessità del linguaggio appare come un inconveniente conseguente al formarsi delle grandi burocrazie ovvero degli Stati moderni di grandi dimensioni. Per ogni Stato l'uso di un linguaggio comprensibile a tutti è un problema fondamentale di civiltà e di democrazia"

E' con vivo piacere che accogliamo il *Codice di stile delle comunicazioni scritte ad uso delle amministrazioni pubbliche*, pubblicato a fine 1993 dall'Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato per conto del Dipartimento della Funzione Pubblica della Presidenza del Consiglio dei Ministri. Questa lodevole iniziativa, voluta dal Ministro Sabino Cassese, costituisce un primo importante passo in direzione di quel *diritto all'informazione* così spesso negato, nei fatti, a molti cittadini italiani.

La pubblicazione, frutto di un intenso lavoro di équipe coordinato da Alfredo Fioritto e Myriam Ines Giangiacomo, in collaborazione con Carla Recchi, è strutturata in tre parti principali.

La prima parte prende in esame le caratteristiche del linguaggio della pubblica amministrazione, evidenzia le cause della scarsa comprensibilità dei testi e fornisce dei percorsi su come valutare il messaggio che viene presentato.

La seconda parte, il "Codice di stile" vero e proprio, presenta delle proposte per un uso più democratico dell'informazione amministrativa con suggerimenti di ordine lessicale, sintattico, stilistico e semantico.

La terza parte esemplifica con documenti originali come possono essere riscritte tante espressioni del "burocratese" in forma più chiara e comprensibile.

Infine, l'Appendice contiene - tra l'altro - il "vocabolario di base" della lingua italiana e un estratto delle "Raccomandazioni dell'OCSE sulla comunicazione con i cittadini".

Se, come cittadini, siamo felici di constatare finalmente che l'Amministrazione Pubblica ha deciso di investire qualche risorsa per venire incontro alle comuni esigenze di comprensione, come operatori linguistici esprimiamo l'auspicio che questo primo passo verso le problematiche connesse all'uso della lingua italiana possa essere seguito da altri, magari riferiti ad aspetti particolari dell'uso della lingua, quali i linguaggi settoriali in campo tecnico e scientifico.

Presidenza del Consiglio dei Ministri - Dipartimento per la Funzione Pubblica, *Codice di stile delle comunicazioni scritte ad uso delle amministrazioni pubbliche (proposta e materiali di studio)*, Roma, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, 1993

Osservazioni in merito alla Giornata di studio "Ricerca e Terminologia tecnico-scientifica"

(Giliola Negrini)

Mi riferisco all'articolo della dr. Gabriella Cafaro, relativo alla Giornata di studio organizzata dall'Associazione Italiana per la Terminologia il 27 novembre 1992, pubblicato sul Bollettino Regionale dell'AITI Lazio.

Non posso nascondere stupore e rammarico nel leggere tra le righe dell'organo di informazione di un'altra Associazione la critica negativa e disfattista di un'iniziativa dell'ASS.I.TERM. Stupore non già perché la critica negativa non debba circolare, potendo anzi essere come tale efficace e costruttiva, ma per la formulazione dei motivi che hanno indotto la dr. Cafaro a trarre conclusioni alquanto ostili all'Associazione Italiana per la Terminologia.

L'invito rivolto ai Soci AITI ad iscriversi "in massa all'ASS.I.TERM" così da poter presentare "un fronte compatto" alla prossima assemblea dell'Associazione Italiana per la Terminologia (che si sarebbe tenuta il giorno successivo a quella dell'AITI) sembra ispirarsi ben poco all'ideale di collaborazione fra Associazioni che si prefiggono obiettivi complementari fra loro.

Come studiosa della materia, come socia fondatrice di ASS.I.TERM e come animatrice della Giornata di studio, mi permetto di fare alcune osservazioni.

E' difficile, forse impossibile, caratterizzare la Terminologia, "scienza del Termine" e strumento di comunicazione del pensiero umano, differenziandola da altre scienze con le quali essa per sua natura si integra e si fonde. E' però vero che dalla ricerca scientifica e dal mondo della tecnologia emergono *nuovi* termini, che rappresentano *nuove* conoscenze e *nuovi* campi del sapere: proprio questi termini siamo costretti ad usare per indicare i concetti che essi sottintendono. E solo chi è della materia li conosce e li può usare. In armonia con quanto sottolineato dal Prof. Nencioni nel suo intervento, dobbiamo lavorare affinché il loro significato sia esplicito e conseguenzialmente il loro uso si diffonda anche al di fuori di una stretta comunità scientifica. Ciò dicasi anche per termini come "macrotesto, metalinguistica, traslitterazione, sopracodice, sintagmi, complessit morfosintattica, morfemi, corpora, metaclassaurus e prefisso mnemotecnico, codifica e transcodifica", termini inerenti la "scienza del Termine", il cui significato non sembra essere noto neppure agli addetti ai lavori.

Ritengo che questo sia uno degli obiettivi prioritari della nostra Associazione, che ciascuno di noi può contribuire a raggiungere con l'apporto delle proprie competenze. Tale era l'intento che si prefiggeva l'iniziativa della Giornata di studio "Ricerca e Terminologia tecnico-scientifica", tenutasi presso il Consiglio Nazionale delle Ricerche con la partecipazione di ricercatori che, in settori diversi, operano in ambito terminologico.

Visto che "siamo l'ultimo paese in Europa... ad aver creato un'associazione che si occupi di terminologia," cerchiamo di farla operare attivamente, ognuno con le proprie capacità e con spirito di collaborazione. Le "proposte, le idee e non solo delle mere esposizioni di esperienze diverse" matureranno e "troveranno un minimo comun denominatore" solo nella fattiva volontà di costruire qualcosa insieme, lasciando da parte improduttive polemiche

Team Teaching srl

(Rachel Rennie)

L'Istituto Team Teaching dalla fondazione si è costantemente dedicato all'insegnamento della lingua inglese a gruppi linguistico-professionali di alcune delle più importanti aziende della provincia di Roma. I programmi sviluppati hanno coperto una vasta gamma di necessità linguistiche, tutte strettamente correlate all'uso della lingua inglese nell'ambito del lavoro.

Citiamo i più significativi:

- corsi di preparazione di base per tecnici, impiegati, funzionari e dirigenti;
- corsi di preparazione con sussidi audiovisivi e multimediali;
- corsi specialistici, a carattere regolare e/o intensivo per tecnici, impiegati e funzionari;

- corsi di preparazione e aggiornamento per formatori e docenti;
- stage modulari sulla comunicazione internazionale;
- corsi di mantenimento di tipo modulare;
- consulenza di selezione per l'accertamento della competenza linguistica.

I servizi sono stati resi, tra gli altri, ai seguenti organismi: Alitalia - Linee Aeree Italiane; Agip Petroli; Banca d'Italia; Esso Italiana; Ministero PPTT - Ist. Superiore PT; Toyota Motor Italia; Ericsson Sielte; Banca Nazionale del Lavoro; ENI; IMI; Siemens Telecom.; Alenia; FAO - Casa; ACEA; Aeroporti di Roma; CNR.

Il personale docente della scuola è esclusivamente di madrelingua, in possesso di elevate qualifiche accademiche e professionali.

Con lettera del 18 gennaio 1994, la Team Teaching srl offre ai Soci ASS.I.TERM una particolare condizione di favore sull'iscrizione a tutti i corsi di lingua inglese avviati nel corrente anno, applicando uno sconto del 10% sui prezzi praticati al pubblico.

Segnalazione di Norme ISO

(Claudia Rosa Pucci)

ISO 6196-1: *Micrographics - Vocabulary - Part 01: General Terms*

ISO 6196-2: *Micrographics - Vocabulary - Part 02: Image positions and methods of recording*

ISO 7135: *Earth-moving machinery - Hydraulic excavators - Terminology and commercial specifications*

ISO 10209-2: *Technical product documentation - Vocabulary - Part 2: Terms relating to projection methods*

Segnalazione di Norme UNI

(Claudia Rosa Pucci)

- UNI EN 309: *Pannelli di particelle di legno - Definizione e classificazione*, lug. 1993

La norma fornisce una definizione e una classificazione dei pannelli di particelle di legno in base al metodo di fabbricazione, allo stato della superficie, alla forma, alle dimensioni e alla forma delle particelle, alla struttura del pannello, all'uso. (ICS 79.060.20) Lit. 48.000

- UNI ISO 2788: *Documentazione - Linee guida per la costruzione e lo sviluppo di thesauri monolingue*, ott. 1993

La norma assicura una coerente metodologia all'interno di una singola agenzia di indicizzazione o fra diverse agenzie. (ICS 01.140.20) Lit. 220.000

- UNI 9949: *Veicoli stradali - Terminologia relativa ai pneumatici*, sett. 1993

La norma definisce i termini ed i codici usati per i pneumatici dei veicoli stradali. (ICS 01.040.43/83.160.10) Lit. 48.000

- UNI 10245: *Materiali gemmologici - Nomenclatura*, lug. 1993

La norma stabilisce le denominazioni da usare per distinguere i diversi materiali gemmologici. Essa si applica in tutti i casi nei quali vengono impiegati o citati i materiali gemmologici. (ICS 01.040.73) Lit. 180.000

Segnalazioni bibliografiche

- Adamo, Giovanni, *Considerazioni sulla terminologia informatica*, in: A. Lamarra - L. Procesi (a cura di), *Lexicon philosophicum. Quaderni di terminologia filosofica e storia delle idee*. 6-1993, Firenze, Leo S. Olschki, 1993, pp. 1-5

Comunicazione presentata all'Incontro per la creazione di una associazione di informazione sulla terminologia in Italia (Roma, Aula dei Gruppi Parlamentari di Montecitorio, 24 giugno 1991)

- Blanchon, Elisabeth, *Choisir un logiciel de terminologie*, in: La banque des mots [CILF], numéro spécial 1991, pp. 5-57

Esamina 17 programmi informatici per la terminologia, destinati prevalentemente alla documentazione, alla traduzione, alla gestione di lessici e alla terminologia propriamente detta. L'articolo disponibile in fotocopia presso l'archivio dell'Associazione.

- Boissy, Jacques, *Cahier de termes nouveaux*. 1992, Conseil International de la Langue Française, 159 pp., ISBN 2-85319-253-9

Il volume, pubblicato sotto gli auspici del RINT, del Centre de Terminologie et de N,ologie e del CNRS/INaLF/URA 1576, corredato da una lista di fonti (Corpus d'exclusion), pp. 127-159.

- Gouadec, Daniel (ed.), *Terminologie et Terminotique. Outils, modles & méthodes. Actes de la première Université d'automne en terminologie* (Rennes 2, 21-26 septembre 1992), Rennes, La Maison du Dictionnaire, 1993, ISBN 2-85608-054-5

- Sager, Juan, *A Practical Course in Terminology Processing*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing Co., 1990, xi-254 pp. ISBN 90-272-2076 (hb), 90-272-20778 (pb)

- Schmitz, Klaus-Dirk (ed.), TKE'93. *Terminology and Knowledge Engineering. Proceedings of the Third International Congress on Terminology and Knowledge Engineering* (Cologne, 25-27 August 1993), organized by the Association for Terminology and Knowledge Transfer (GTW) - International Information Centre for Terminology (Infoterm), Frankfurt/M., Indeks Verlag, 1993, viii-472 pp., ISBN 3-88673-206-6

Dizionari

- AIDS, *The First International Dictionary English - French - Russian*, Ed. Venev, 1991, vii-138 pp., 1093 termini (FrFr 430; Ed. Venev - 57, rue F,d,ration - F-75015 Paris)

- Elsevier's *Dictionary of Computational and Mathematical Linguistics* in English, French and Russian, Elsevier, Amsterdam, 1990, xx-682 pp. (\$ 160), 7697 termini

- Kucera, A. - Clas, A. - Baudot, J., *Compact Wörterbuch der exakten Naturwissenschaften und der Technik* - Dictionnaire compact des sciences et de la technique, Wiesbaden-Berlin, Brandstetter-VDE, 1991, 812 pp. ISBN 3-87097-149-5 (Brandstetter), 3-8007-1791-3 (VDE), vol. 1 (tedesco-francese, circa 73.100 entrate)

- Mack, R., *Dictionary of Veterinary Science and Biosciences* - Wörterbuch fr Veterinärmedizin und Biowissenschaften, Berlin-Hamburg, Paul Parey, 1988, 321 pp., ISBN 3-489-50516-6 (DM 49.80) Sezione tedesca: circa 12.000 termini; sezione inglese: circa 9.000 entrate

- Marcovecchio, Enrico, *Dizionario etimologico storico dei termini medici*, sotto l'egida della Società Italiana di Storia della Medicina, 1993, xxiv-938 pp., oltre 15.000 voci (Lit. 220.000)

Repertori

- AGREP - Permanent Inventory of Agricultural Research Projects in the European Communities. Part I Main List: Research Projects, Brussels-Luxembourg, August 1993, 2 volumi di complessive xlv-978 p.

- AGREP - Permanent Inventory of Agricultural Research Projects in the European Communities. Part II Indexes, Brussels-Luxembourg, August 1993, ix-381 p.

Thesauri

- *Macrothésaurus pour le traitement de l'information relative au développement économique et social*, Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economico, 1992 (ed. riv.), versione su floppy-disk (\$ 180; versioni: inglese, francese e spagnola)

Ordini: OECD Publications - 2,rue André-Pascal - F-75775 Paris Cedex 16 - Tel. 0033-45248165 - Fax 0033-45249899.

Riviste e periodici

BIT - BiblioTerm. ISSN 0255-2795. Pubblicazione congiunta di TermNet e Infoterm. Informazioni

bibliografiche su vocabolari specializzati mono e multilingui; repertori di acronimi, sigle e abbreviazioni; thesauri.

INL - Infoterm Newsletter. Trimestrale. ISSN 0253-5041. Pubblicata dall'Österreichisches Normungsinstitut (ON) - Postfach 130 - A-1021 Wien

La rivista delle Lingue. Il mondo delle lingue e della comunicazione multimediale. Periodico bimestrale, Direttore responsabile: Carlo Nofri, Edizioni Linguistic Club - Via Principe Amedeo, 15 - 00044 Frascati (Roma).

Il n. 8 (novembre/dicembre) 1993 presenta una rassegna (pp. 10-15) sull'Expolingua, svoltasi a Roma nell'Ergife Palaexpo dal 22 al 24 ottobre 1993; nello spazio Terminometro (pp. 26-28): La terminologia come veicolo di scambio e diffusione delle conoscenze tecnico-scientifiche di Giovanni Adamo, e Le regole per i vocabolari scientifici di Claudia Rosa Pucci.

STT - StandardTerm. ISSN 0258-837X. Pubblicazione congiunta di TermNet, Infoterm e Segretariato dell'ISO/TC 37.

Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication, Editors: Helmi Sonneveld & Kurt Loening, Consultant: Juan C. Sager. Abbonamenti per il Volume 1 (1994, 2 fascicoli di circa 400 pp. complessive): Biblioteche e Istituzioni Hfl. 200, Abbonamenti individuali Hfl. 85.

John Benjamins Publishing Co. - Amsteldijk 44 - P.O. Box 75577 - 1070 AN Amsterdam (Olanda) - Tel. (020) 6738156 - Fax (020) 6739773

TSH - Terminology Standardization and Harmonization. ISSN 1015-4825. Newsletter dell'ISO TC 37 "Terminology (Principles and Co-ordination)"

Manifestazioni e iniziative

TERMIUM. Banca dati terminologica del Secrétariat d'état du Canada (inglese-francese, ora anche su CD-ROM). Il modello di classificazione adottato offre una possibilità teorica di 17.500 sezioni di vocabolario ed è stato espressamente concepito per il lavoro terminologico. Raccoglie circa un milione di termini equivalenti inglese-francese.

Informazioni: Division de la promotion et des services à la clientèle - Direction de la terminologie et des services linguistiques - Secrétariat d'état du Canada - Ottawa (Ontario) K1A 0M5 - Tel. (819) 9979727 - Fax (819) 9943670

La Socia Dott.ssa Anna Giordano Ciancio segnala ai Soci un layout di base di dati terminologica da lei elaborata con l'ausilio di un esperto di informatica, sulla base dei criteri standard già fissati dalla TermNet di Vienna.

Informazioni: Dott.ssa Anna Giordano Ciancio - Via S. Domenico, 24 al Corso Europa 80127 NAPOLI

Il National Institute on Alcohol Abuse and Alcoholism (NIAAA) e il Center for Substance Abuse Prevention (CSAP) annunciano la pubblicazione di un Alcohol and Other Drug Thesaurus: A Guide to Concepts and Terminology in Substance Abuse and Addiction (AOD Thesaurus), con oltre 10.000 termini (\$ 25).

Informazioni: Diane Miller, Chief, Scientific Communications Branch, Office of Scientific Affairs, National Institute on Alcohol Abuse and Alcoholism, Parklawn Building, Room 16C-14, 5600

Fishers Lane, Rockville, MD 20857 (USA).

Ordini: National Clearinghouse on Alcohol and Drug Information (NCADI), Box 2345, Rockville, MD 20847-2345; oppure Tel. 1-800-729-6686, chiedendo dell'Inventory Item CR33.

Dal **18 al 25 settembre 1993** si tenuta presso l'Université de Rennes 2 (Francia) la Deuxime Université, d'Automne en Terminologie

L'Associazione Italiana Biblioteche (AIB), in collaborazione con l'Assessorato alla Pubblica Istruzione e Cultura della Provincia di Roma, annuncia un ciclo di conferenze dal titolo Testi, tecniche, pubblico. L'editoria italiana del Novecento, che si terranno presso l'Istituto dell'Enciclopedia Italiana, secondo il seguente calendario:

Giovedì **27 gennaio 1994**, ore 9 e 30: Tendenze e problemi dell'editoria tra Otto e Novecento;

Giovedì **3 febbraio 1994**, ore 9 e 30:

I luoghi della lettura;

Giovedì **10 febbraio 1994**, ore 9 e 30:

L'editoria contemporanea tra consumo di massa e crisi della lettura.

Informazioni: Provincia di Roma, Settore Cultura, Centro Sistema Bibliotecario - Tel. 06-70497557.

Dal **24 al 26 febbraio 1994**, presso la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (Facultad de Traducción e Interpretación), si terrà il First International Congress on Translation and Interpreting: Present Trends.

Informazioni: Organizing Committee - Facultad de Traducción e Interpretación - Vicedecanato, A/A Gabriele Becher - Pérez del Toro, 1 - 35003 Las Palmas de Gran Canaria (Spagna) - Tel. +34-28-452994 - Fax +34-28-451701

Dal **9 all'11 marzo 1994** si terrà a Oldenburg (Germania) 18. Jahrestagung der Gesellschaft für Klassifikation e.V. "Von Daten zu Wissen - Theoretische und praktische Aspekte von Klassifikation, Datenanalyse und Wissensverarbeitung".

Informazioni: Prof. Dr. D. Pfeifer - Fachbereich Mathematik, Carl von Ossietzky Universität Oldenburg, Postfach 25 03 - D-26015 Oldenburg - Tel. 0049-441-7983243 - Fax 0049-441-7983004

Dal **15 al 16 marzo 1994** si terrà a Heidelberg un Workshop su : Semantisches Information Retrieval, organizzato dall'InformationsZentrum Sozialwissenschaften e dalla IBM.

Informazioni: Dipl.-Soz. Matthias Herfurth, InformationsZentrum Sozialwissenschaften, Lenn, str. 30 - D-53113 Bonn - Fax 0049-228-2281120; Dr. Gerhard Rahmstorf, IBM - Fax 0049-6221-593500

Nei giorni **15-16 aprile 1994** si terrà il Simposio "Terminologie als Produktivitätsfaktor in volkswirtschaftlicher und betriebswirtschaftlicher Sicht, presso il Tagungszentrum Maternushaus di Köln (Kardinal-Frings-Straße 1-3).

Informazioni: Ursula Reisen - An der Alten Post 18 - D-50859 Köln - Tel./Fax (02234) 76826; Felix Mayer - Europäische Akademie - Weggensteinstraße 12/a - 39100 Bolzano Tel. 0471-981999 Fax 0471-981998

Nel mese di **giugno 1994** si terrà in Canada la "International Conference on Phraseology, organizzata dall'Università di Ottawa e dall'Université di Rennes 2 (Francia).

Informazioni: Mr. Brian Harris - University of Ottawa, Faculty of Arts, School of Translators and Interpreters - 52, rue Université, - Ottawa, Ontario K2N 6N5, Canada - Fax +1-613-5642959

Dal **30 agosto al 3 settembre 1994** si terrà ad Amsterdam il "Sixth Euralex International Congress. Informazioni: Congress Organizers Euralex'94 - Free University of Amsterdam, Dept. of Lexicology, room 11A-16, De Boelelaan 1105 - NL-1081 HV Amsterdam - Fax +31-20-6613054

Dal **17 al 21 ottobre 1994** si terrà a Buenos Aires il "IV Simposio iberoamericano de Terminología y IV Asamblea General de la Red Iberoamericana de Terminología (RITerm), convocato dalla Secretaría de Estado de Ciencia y Tecnología de la Presidencia de la República Argentina, e organizzato dal Colectivo argentino de RITerm (SIIT, G.E. Terminología) e dalla Unión Latina. Informazioni: Daniel Prado - Union Latine, 14, bd. Arago - F-75013 Paris (Francia) Tel. 0033-43361414 Fax 0033-45357501; Secretaría de Ciencia y Tecnología de la Nación - Subsecretaría de Inform tica y Desarrollo - Avda. Córdoba 831 - 3er. piso - (1054) Buenos Aires - Tel./Fax (541) 313-8389 - E-mail: riterm@secyt.gov.ar

La Deutscher Terminologie - TAG e.V. si propone il compito di supporto al lavoro terminologico mediante consigli e informazioni e favorisce l'accesso alla terminologia e alle terminologie. Informazioni: Ursula Reisen - Presidente della DTT - An der Alten Post 18 - D-W-5000 KLN 40 - Tel./Fax +49-2234-76826

Tavola delle sigle

AIB = Associazione Italiana Biblioteche
AIM = Advanced Informatics in Medicine
AITI = Associazione Italiana Traduttori e Interpreti
ATA = American Translator's Association
CEE = Comunità Economica Europea
CILF = Conseil International de la Langue Française
CIRT = Centro Italiano di Riferimento per la Terminologia tecnico-scientifica
CNR = Consiglio Nazionale delle Ricerche
CNRS = Conseil National de la Recherche Scientifique
CSAP = Center for Substance Abuse Prevention
ENEA = Ente per le Nuove tecnologie, l'Energia e l'Ambiente
GIIT = Gruppo Interistituzionale di Terminologia
GTW = Gesellschaft für Terminologie und Wissenstransfer e.V.
INFOTERM = International Information Centre for Terminology
ISBN = International Standard Book Number
ISKO = International Society for Knowledge Organization
ISO = International Organization for Standardization
ISSN = International Standard Serial Number
NCADI = National Clearinghouse on Alcohol and Drug Information
NIAAA = National Institute on Alcohol Abuse and Alcoholism
NOTA = Northeast Ohio Translator Association
NTS = National Terminology Services
OCSE = Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economico
OECD = Organisation for Economic Cooperation and Development
RINT = Réseau International de Néologie et de Terminologie
STT = StandardTerm
TC = Technical Committee
TermNet = International Network for Terminology
TIF = Terminology Interchange Format
TLS = Association nationale pour la maîtrise, le développement, la mise en oeuvre et la diffusion des terminologies

TSH = Terminology Standardization and Harmonization

UAI = Union des Associations Internationales

UMIST = University of Manchester - Institute of Science and Technology

UNI = Ente Nazionale Italiano di Unificazione

Redazione e diffusione a cura della Segreteria Generale dell'ASS.I.TERM